

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozdrawia was Gajus, — goszczący mnie i całe — zgromadzenie. Pozdrawia was Erast — zarządca — miasta i Kwartus, — brat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was Gajusz,* gospodarz mój i całego zgromadzenia.** Pozdrawia was Erastos,*** skarbnik miejski,**** oraz brat Kwartus.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was Gajus, goszczący mię i całą (społeczność) wywołanych. Pozdrawia was Erast, szafarz miasta, i Kwartus, brat*. [* O współwyznawcy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrawia was Gajusz, gospodarz — mój i całego kościoła. Pozdrawia was Erastos, skarbnik miejski, oraz brat Kwartus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego kościoła. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus, brat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i wszystkiego zboru. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus brat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój, i wszytek kościół. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus, brat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrawia was Gajus, który jest gospodarzem moim i całego Kościoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego zboru. Pozdrawia was Erast, skarbnik miejski, i brat Kwartus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrawia was Gajus, który udzielił mi gościny i całemu Kościołowi. Pozdrawia was Erast, zarządca miasta, i Kwartus, brat.

¹⁾ <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x>

²⁾ Gajusz, Γάιος, czyli: należący do Gaji, (bogini ziemi) to być może Gajusz Tytus Justus, w którego domu mieszkał Paweł w czasie pobytu w Koryncie (<x>510 18:7</x>;<x>510 19:29</x>;<x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x>).

³⁾ <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x>

⁴⁾ Erastos, Ἐραστός, czyli: ukochany : dość częste imię; w Koryncie odnaleziono łac. napis: „Erastos, komisarz do spraw robót publicznych, poniósł koszty wybrukowania tego placu”. Być może odnosi się to do Erasta, skarbnika miejskiego, ale może to być również osoba, o której czytamy w <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x>; <x>520 16:23</x>L.

⁵⁾ Kwartus, tj. czwarty syn. NP mówi o nim tylko w tym wersecie; <x>520 16:23</x>L.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrawia was Gajus, udzielający gościny mnie i całemu Kościołowi. Pozdrawia was Erast, skarbnik miasta i brat Kwartus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego Kościoła. Pozdrawia was Erastus, skarbnik miasta, oraz Kwartus, brat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pozdrawia was Gajusz, z którego gościny korzystam i ja, i cała wspólnota. Pozdrawia was Erastus, skarbnik zarządu miejskiego i brat Kwartus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrawia was Gajusz, gospodarz mój i całego Kościoła. Pozdrawia was Erast, skarbnik miasta, oraz brat Kwartus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітає вас Гай - гостинний для мене і для всієї церкви. Вітає вас міський скарбник Ераст і брат Кварт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrawia was Gajus, mój gospodarz oraz całego zboru. Pozdrawia was Erastus, zarządca miasta oraz brat Kwartus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozdrawia was w Panu mój gospodarz Gajusz, w którego domu spotyka się całe zgromadzenie. Pozdrawiają was Erast, skarbnik miejski, i brat Kwart.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego zboru. Pozdrawia was Erast, szafarz miejski, jak również Kwartus, jego brat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Także Gajus prosi o przekazanie wam pozdrowień. Jestem teraz gościem w jego domu, w którym spotyka się także tutejszy kościół.